

Acuerdo
de cooperación en el campo del turismo entre el Gobierno de la República del Perú
y el Gobierno de Rumania

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumania, de aquí en adelante denominados como las "Partes Contratantes",
Interesados por desarrollar el turismo y la cooperación entre ambos países,
Convencidos de la importancia del turismo no sólo para la economía de los dos países sino también para el entendimiento entre los dos pueblos,
Guiados por los principios y las recomendaciones de la Conferencia Sobre Turismo y Viajes Internacionales de las Naciones Unidas y de conformidad con las recomendaciones de la Organización Mundial del Turismo,
Han acordado lo siguiente :

Artículo 1

Las Partes Contratantes acuerdan adoptar todas las medidas necesarias para promover y desarrollar intercambios turísticos entre los dos países y alentar los viajes turísticos en sus territorios por terceros países.

Las Partes Contratantes deberán fomentar que se establezcan relaciones entre entidades dedicadas a la actividad turística, las asociaciones y organizaciones de turismo, compañías de turismo, cadenas hoteleras y deberán llevar a cabo toda acción que conduzca a un intercambio de turismo entre los dos países.

Esc

M

M

Artículo 2

Las Partes Contratantes deberán alentar el intercambio recíproco de datos e información relativos a la legislación y los acuerdos sobre turismo, estadísticas, documentación, programas educativos y capacitación profesional del personal, estudios e investigaciones para el desarrollo del turismo.

Las Partes Contratantes deberán facilitar recíprocamente el intercambio de expertos en turismo con miras a conocer la estructura e infraestructura turística y a organizar y llevar adelante actividades turísticas.

Artículo 3

Las Partes Contratantes deberán estimular y apoyar la organización de visitas de estudio para los representantes de la prensa, editores y reporteros de radio y televisión, redactores de viajes y expertos en turismo y deberán recíprocamente facilitar la organización de exhibiciones, películas turísticas, así como encuentros con el público, de manera que la Parte Contratante interesada tenga la oportunidad de presentar su oferta turística.

Artículo 4

Las Partes Contratantes deberán brindar especial atención a la cooperación para el turismo y al intercambio de información con miras a preparar y llevar adelante proyectos de inversión de interés común a través de empresas mixtas. Ellas deberán también

OP

R2

estimular la asistencia técnica para el área de la industria hotelera, de esparcimiento y de la comida.

Las Partes Contratantes deberán facilitar la organización de reuniones con asociaciones, especialistas y hombres de negocios, de manera que las Partes contratantes tengan la oportunidad de dar a conocer información, datos, documentos y proyectos de inversión.

Artículo 5

Las Partes Contratantes brindarán su cooperación en el marco de la Organización Mundial del Turismo y siguiendo las pautas de otras organizaciones internacionales de turismo de las que las Partes son miembros.

Artículo 6

A fin de implementar las disposiciones de este Acuerdo se establecerá una Comisión Mixta con representantes de las dos Partes.

La Comisión Mixta deberá reunirse, regularmente cada dos años o cuando las Partes lo consideren necesario, alternativamente en los dos países, con el propósito de evaluar el desarrollo de las relaciones bilaterales turísticas y el de la cooperación y para establecer las estrategias de cooperación.

Artículo 7

Los gastos derivados del cumplimiento de lo estipulado en este Acuerdo deberán ser asumidos por cada Parte conforme con la legislación nacional vigente en cada uno de los dos países.

CM

132

Artículo 8

Este Acuerdo esta sujeto a aprobación de conformidad con las disposiciones de la legislación nacional de cada Parte y deberá entrar en vigencia en la fecha de la última notificación del cumplimiento de los procedimientos legales.

Este Acuerdo tendrá vigencia por un periodo de cinco años y se renovará automáticamente por otro periodo igual, salvo que cualquiera de las Partes Contratantes notifique, por escrito, a la otra parte su intención de darle fin, con seis meses de anticipación a la fecha de expiración.

La denuncia del Acuerdo no debe afectar el cumplimiento de ninguno de los programas y proyectos que fueron convenidos durante su vigencia, salvo que las Partes acuerden de otra manera.

Se firma este Acuerdo en Bucarest, el 9 de setiembre del 2000 en tres ejemplares originales, cada uno en los idiomas castellano, rumano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

En caso de diferencias de interpretación el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por
El Gobierno de la República del Perú



Por
El Gobierno de Rumania



Agreement

on co-operation in the field of tourism between the Government of the Republic of Peru and the Government of Romania

The Government of the Republic of Peru and the Government of Rumania, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

In the common interest to develop the tourist relations and co-operation between the two countries,

Fully aware of the importance of tourism not only for the economy of the two countries but also of the understanding between the two peoples,

Guided by the principles and recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels and according to the World Tourism Organization recommendations,

Have agreed on the following :

Article 1

The Contracting Parties agree to take all the necessary steps to promote and develop tourist exchanges between the two countries and to encourage travels for tourists from third countries.

The Contracting Parties shall encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and organizations, tourism companies, hotel networks and shall facilitate any other actions in order to increase tourist exchange between the two countries.

AM

RF

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of mutual data and information concerning tourism legislation and settlements, statistics, documentation's, educational programmes and professional training of labour force, studies and researches for the development of tourism.

The Contracting Parties shall facilitate, on mutual basis, the exchange of experts in the field of tourism with the view of being acquainted with the tourist infrastructure and structure and of organizing and carrying on tourist activities.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and support the organization of study visits for press-representatives, radio and TV editors and reporters, travel writers and tourism experts and shall mutually facilitate the organization of exhibitions, presentation of tourism films, as well as meetings with the public, so that the Contracting Party shall have the opportunity to present its tourist offer.

Article 4

The Contracting Parties shall grant special attention to the tourist co-operation and exchange of information with the view of drawing up and carrying out of common interests investment projects, setting up joint ventures. They shall also encourage the technical assistance in the field of tourism for hotel, catering and entertainment industry.

PM

138

The Contracting Parties shall facilitate the organization of meetings with tourism associations, specialists and business people, so that the Contracting Party shall have the opportunity to present information, data, documentation and investment projects.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate within the framework of the World Tourism Organization and within other international tourism organizations the Parties are members.

Article 6

In order to implement the provisions of this Agreement, a Joint Committee consisting of representatives of the two Parties, shall be set up.

The Joint Committee shall meet, as a rule, every two years or whenever the Parties agree that it is necessary, alternatively in the two countries, with the purpose of analyzing the development of the tourist bilateral relations and co-operation and establishing the co-operation strategies.

Article 7

The expenses for the implementation of the provisions of this Agreement shall be supported by each Party, in accordance with the national legislation in force of each country.

OK

12

Article 8

This Agreement is subject to approval, in accordance with the provisions of the national legislation of each Party and shall come into force on the date of the final notification on the completed legal procedure.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed, for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties notifies in writing the other Party its intention to denounce the Agreement six months prior to the expiry of its validity.

The denunciation of the Agreement shall not influence the implementation of any programs and projects agreed upon during the validity period of this Agreement, excepting the case that the Parties agree otherwise.

This Agreement was signed on *Bucharest, on the 9th of september 1998*, in three originals, in the Spanish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic.

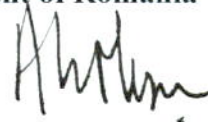
In case of divergence of interpretation, the English copy shall prevail.

For

For

The Government of the Republic
of Peru

The Government of Romania



am

Rb

A C O R D

între Guvernul Republicii Peru și Guvernul României privind colaborarea în domeniul turismului

Guvernul Republicii Peru și Guvernul României, denumite în continuare
"Părți Contractante"

În dorința de a dezvolta relațiile de colaborare turistică dintre cele două state,

Conștiente de importanța turismului nu numai pentru economia celor două
țări dar și pentru înțelegerea dintre cele două popoare,

Călăuzite de principiile și recomandările Conferinței Națiunilor Unite asupra
turismului și călătoriilor internaționale și în conformitate cu recomandările
Organizației Mondiale a Turismului,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Părțile sunt de acord să ia măsurile necesare pentru a promova și dezvolta
schimburile turistice între cele două țări și pentru a încuraja călătoriile cu turiști din
terțe țări.

Părțile vor încuraja stabilirea de relații între organismele de coordonare a
turismului, asociații și organizații de turism, firme de turism, rețele hoteliere și vor
facilita orice alte acțiuni în scopul creșterii schimburilor turistice dintre cele două
țări.

CPM

PLB

Articolul 2

Părțile vor încuraja schimburile de date și informații reciproce cu privire la legislația și reglementările în domeniul turismului, date statistice, documentații, programe de învățământ și pregătire profesională a lucrătorilor, studii și investigații pentru dezvoltarea turismului.

Pe bază de reciprocitate, vor facilita schimburile de experți în turism pentru cunoașterea infrastructurii și structurii turistice, organizarea și desfășurarea activității turistice.

Articolul 3

Părțile vor încuraja și sprijini organizarea de călătorii de documentare pentru ziariști, redactori și reporteri de radio și televiziune, publiciști și experți în domeniul turismului și vor facilita pe bază de reciprocitate, organizarea de expoziții și prezentarea de filme turistice, ca și întâlniri cu publicul în cadrul cărora Partea interesată își va prezenta oferta turistică.

Articolul 4

Părțile vor acorda prioritate cooperării turistice și schimbului de informații pentru elaborarea și realizarea unor proiecte de investiții de interes comun, înființării de societăți mixte și vor încuraja acordarea de asistență tehnică, pentru industria hotelieră, unități de alimentație publică și divertisment turistic.

Părțile vor facilita organizarea de întâlniri cu asociații de turism, specialiști și oameni de afaceri, în cadrul cărora Partea interesată va prezenta informații, date, documentații și proiecte de investiții.

Articolul 5

Părțile Contractante vor coopera în cadrul Organizației Mondiale a Turismului, precum și în cadrul altor organizații internaționale de turism la care ele participă.

Articolul 6

Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord se înființează o Comisie mixtă formată din reprezentanții celor două țări.

Comisia mixtă se va întruni, de regulă, odată la doi ani sau ori de câte ori Părțile convin că este necesar, alternativ în cele două țări, pentru a analiza dezvoltarea relațiilor și cooperării turistice bilaterale și a stabili liniile directoare de cooperare.

AM

132

Articolul 7

Cheltuielile ocazionate de aducerea la îndeplinire a prevederilor din prezentul Acord se vor suporta de către fiecare parte, în conformitate cu reglementările legale proprii.

Articolul 8

Prezentul Acord este supus aprobării, în conformitate cu prevederile legislației naționale ale fiecărei Părți și va intra în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale.

Acordul se încheie pe o perioadă de 5 ani și se va prelungi automat, pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una din Părți nu va comunica, în scris, cu 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția de a-l denunța.

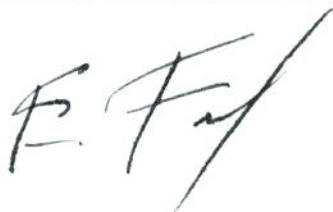
Denunțarea Acordului nu va influența asupra realizărilor programelor și proiectelor convenite în perioada de valabilitate a prezentului Acord, excepție făcând cazul în care Părțile convin în alt mod.

Semnat la *București, la 9 septembrie 1998* în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru

GUVERNUL REPUBLICII PERU



Pentru

GUVERNUL ROMANIEI



RM

RR